

симости от внутреннего использования»; (3) *A central atrium extends 130 metres upwards along the entire height of the building.* – ‘Центральный атриум простирается на 130 метров вверх по всей высоте здания’.

В первом примере любой студент опустит избыточное прилагательное ‘соединительный’. Во втором примере можно применить прием модуляции – ‘Размер окон зависит от функции помещения’. В третьем примере можно применить перестановку, добавление и опущение – ‘Высота атриума составляет 130 метров’.

Заключение. Современные системы машинного перевода предоставляют специалистам практически в любой профессиональной сфере невиданные ранее возможности быстрого доступа к актуальной информации. Хотя протестированные онлайн-переводчики имеют некоторые очевидные недостатки, следует признать, что качество перевода стремительно возросло. Для адекватного редактирования переведенного машиной текста необходимо совершенствовать лингвистические навыки.

К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ТЕКСТА

Е. В. Лакова

Научный руководитель Ю. В. Маслова, кандидат педагогических наук

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семёнова-Тян-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: elakomowa@yandex.ru*

В статье рассматриваются проблемы технического перевода в узкоспециализированной сфере производства – стеклопроизводстве. Рассматриваются понятия, особенности и сложности технического перевода. Поднимается вопрос о возможности переводчика без технического образования успешно выполнять перевод узкоспециализированных текстов.

Ключевые слова: технический перевод; узкоспециализированный текст; стеклопроизводство.

Введение. Очевиден тот факт, что спрос на услуги переводчиков сегодня растёт. Этот рост обусловлен, в первую очередь, расширением международных экономических связей страны: открываются новые заво-

ды, даже в небольших городах появляются особые экономические зоны, такие как ОЭЗ ППТ «Липецк» (Липецк, Россия). По данным БП Foreign Translations (США) около трети всего объёма запросов на письменные переводы в мире приходится на технический перевод [1, с. 58] Спрос на услуги переводчика в технической сфере увеличивается, однако технический специалист не всегда владеет иностранным языком на нужном уровне для того, чтобы качественно выполнить перевод. Поэтому возникает вопрос, сможет ли переводчик, не имеющий технического образования, успешно выполнить технический перевод, что определяет актуальность нашей работы. Цель работы может быть определена как выявление трудностей при выполнении узкоспециализированного перевода. Основная особенность научно-технического перевода состоит в большом количестве терминов, которые требуют максимального точного перевода, что представляет трудность для переводчика. Практическая значимость нашей работы состоит в том, что большая часть информации, которую получает переводчик в сфере стеклопроизводства, основана на узкоспециализированной терминологии, без понимания смысла которой успешный перевод невозможен. Материалами данного исследования являются варианты перевода, использованные авторами в практике при работе на стеклозаводе ООО «ЧСЗ-Липецк».

Основная часть. Научно-технический перевод – это перевод с одного языка на другой текстов технического направления, таких как различные инструкции, каталоги изделий, патенты, мануалы, контракты и справочники [2]. В учебном пособии «Технический перевод в повседневной жизни» авторы обращают внимание на специфику научно-технического перевода, которая заключается в том, что он соприкасается с особой сферой человеческой деятельности - различными областями науки и техники, для выражения которых существуют определённые лексические, грамматические и стилистические средства языка [3, с. 5]. По мнению Т. Рахмонова начинающие переводчики сталкиваются с проблемой недостаточной внимательности переводчика по отношению к узкоспециализированным техническим терминам [2]. Так, употребление некоторых лексических единиц при переводе в отрасли стеклопроизводства будет

значительно отличаться от их употребления в обычной речи, например, слово butterfly в сфере стеклопроизводства будет переведено как 'поворотный шибер', а не 'бабочка' / 'заслонка' / 'баттерфляй', или слово crown, обозначающее верхнюю часть стекловаренной печи, будет переведено как 'свод'. Однако нельзя не отметить тот факт, что иногда русские специалисты используют английские термины, незначительно их переделывая (например, reverse переводится методом транслитерации [4, с. 110-111] как 'реверс' (перевод шибера). Поэтому в среде специалистов часто используются собственная терминология, что необходимо учитывать переводчику и, следовательно, при подготовке к переводу требуется консультация специалиста.

Важно отметить и то, что техническому переводчику приходится работать с большим количеством сокращений и аббревиатур, которые могут переводиться как отдельным словом ('дэп' (дополнительный электроподогрев) – 'boosting'), так и аббревиатурой. Обилием и разнообразием специфических терминов и понятий технический перевод, несомненно, отличается от художественных произведений. Технический переводчик сильно рискует, если он трактует то или иное понятие двусмысленно. Очевиден тот факт, что специалист, выполняющий устный или письменный технический перевод, должен иметь глубокие знания в сфере данного знания, в рассматриваемом нами случае, отрасли стеклопроизводства. Так, для успешного устного перевода информации о починке горелок на стекловаренной печи, переводчику необходимо глубоко изучить устройство и принципы работы печи. Хороший переводчик должен обладать техническим специалистом и филологом на высоком уровне, и зачастую найти такого специалиста среди подготовленных в гуманитарных вузах переводчиков достаточно сложно. Поэтому весьма остро стоит проблема повышения уровня технических знаний у будущих переводчиков. М. М. Степанова и Д. И. Троицкий отмечают, что в вузах РФ практически полностью отсутствуют программы обучения, ориентированные на подготовку технических переводчиков. Данными исследователями предложены решения этой проблемы, например выбор студентом-лингвистом специализации на 2-3 курсе с последующим изучением базовых курсов

на соответствующей кафедре многопрофильного вуза [1, с. 62]. В рассматриваемом нами случае студент сможет получить базовые знания в сфере стеклопроизводства.

Заключение. Будучи узкоспециализированным видом перевода, технический перевод в отрасли стеклопроизводства, как устный, так и письменный, требует от специалиста, в первую очередь, понимания принципов работы в цехах стеклопроизводства, так же, как и владения нужной терминологией. Переводчик, не имеющий основного технического образования, может успешно осуществлять перевод в сфере стеклопроизводства, пройдя усиленную подготовку к переводческой практике либо прослушав базовый курс по основам технологии стеклопроизводства в многопрофильном вузе, либо получая консультации опытных технических переводчиков и технических специалистов-инженеров, используя реальный материал для подготовки.

Библиографические ссылки

1. Троицкий Д. И., Степанова М. М. Принципы обучения студентов-лингвистов основам технического перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 57-67.
2. Рахмонов Т. Актуальность узкоспециализированного технического перевода [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 6-2. Режим доступа:
3. Макеева М. Н., Начерная С. В., Чуксина О. В. Технический перевод в повседневной жизни : учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей. Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 160 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.